Redmine - Patch #2262

Korean translation patch (r2082)

2008-12-02 07:13 - Kihyun Yun

Status:	Closed	**Start date:**	2008-12-02
Priority:	High	**Due date:**	
Assignee:		**% Done:**	0%
Category:	Translations	**Estimated time:**	0.00 hour
Target version:			

Description

- lanaguage file based on r2082

- New features of this translation;
  - 이슈 -> 일감
  - watcher -> 일감지킴이
  - 노트 -> 덧글
  - changeset -> 변경묶음
  - 패스워드 -> 비밀번호
  - Email, 이메일 -> 메일
  - text formatting -> 본문형식

In this translation, I concentrated on improving fluency of expression in Korean.

한국어 사용자들을 위한 논의

- 이슈, 티켓 등의 용어가 사용됩니다.
- 그런데, 제 판단에는 "패치, 새기능, 버그" 등에 대한 일감을 만들고 보고하거 처리하는 것으로 봅니다.
- 이슈는 결국 "거리(꺼리로 발음)"입니다.
- 그런데, "거리"만 쓰면 좀 와닫지 않고, "일거리"로 번역하면 부정적인 느낌이 들어서 일감으로 제안합니다.
- 무엇보다도 최초의 번역자는 "문제"로 작업을 했습니다. 일본어의 번역을 기초했다고 합니다.
- 보고 시점에 "문제 보고"는 크게 어감상의 문제가 없어 보입니다.
- 그러나, 해결의 과정 처리의 전반에 걸친 의미는 problem보다는 더 큰 의미, 그로 인해서 초래되는 일에 대해서 초점을 맞춰야 하지 않을까 합니다.

- 만일 문제가 있다고 판단하시면 여기에 다른 패치본을 올려주시기 바랍니다.

For committor:
Above Korean messages are for Korean co-translators since this translation includes some arguments.
After applying this patch, me and co-translators will discuss about it my blog.

History

#1 - 2008-12-02 09:29 - Kihyun Yun

- File ko.yml.r2082.diff added

After posting this patch, I 've tested most of redmine functions.
I've found the points to improve.

- failed to quote.
- Enhance with consistent expression.
- Un-translated text are removed. I've searched sources or rhtmls in all source tree using the variables.

Thanks.

#2 - 2008-12-06 23:40 - Jean-Philippe Lang

- Status changed from New to Closed

Applied in r2098.

Files

ko.yml.r2082.diff	26.7 KB	2008-12-02	Kihyun Yun